

NANOSLOVNÍK VYBRATÝCH POĽSKÝCH TEXTOVÝCH SKRÁTENÍN

STOFFA Ján, SR – STOFFOVÁ Veronika, ČR

Resumé

Nanoslovník uvádí nanoslovník poľských textových skráténí s ich plným znením a českými a slovenskými ekvivalentmi. Slovník vznikl excerpciou z vybraných originalných diel poľskej proveniencie a je určený používateľom, ktorí neovládajú poľský jazyk, chcú študovať poľské informačné zdroje a nemajú k dispozícii špeciálny slovník poľských skratiek.

Kľúčové slová: poľsko-česko-slovenský slovník skratiek.

NANODICTIONARY OF SELECTED POLISH ABBREVIATIONS

Abstract

The nanovocabulary presents a nanodictionary of Polish text abbreviations with their full polish exact wordings and also Czech and Slovak equivalents. The vocabulary was created on a base of excerption from selected original Polish works and is addressed to used which aren't proficient in Polish, but they want to study Polish information sources and have for disposal no special dictionary of Polish abbreviations.

Key words: Polish-Czech-Slovak dictionary of abbreviations

1 Úvod

Prudko sa rozvíjajúce a prehlbujúce pracovné a kultúrne kontakty medzi členskými štátmi Európskej únie a ďalšími kladú zvýšené nároky na komunikačné spôsobilosti ich účastníkov. Európska únia vyžaduje od občanov svojich členských štátov, aby okrem svojho materinského jazyka aktívne ovládali aspoň dva ďalšie integračné jazyky. Aj keď v jej rámci žiaden z rozšírenejších jazykov nemá oficiálnu preferenciu, potenciálny záujemca získa prístup k najväčšiemu množstvu informácií prostredníctvom angličtiny. Optimálnosť voľby ďalšieho jazyka závisí od osobnej a odbornej orientácie používateľa. Pri kontaktoch s hispánskymi populáciami bude iste najvhodnejšia španielčina, v prípade frankofónnych populácií francúzština, v prípade hudobníkov taliančina a pod. Príslušníci slovanských národov by mali preferovať ruštinu, poľštinu a perspektívne aj ukrajinčinu. Vzhľadom na geografickú polohu ČR a SR, jazykovú príbuznosť a veľmi dobré susedské vzťahy je pre českých a slovenských používateľov vhodná aspoň pasívna znalosť poľštiny. Toto odporúčanie má osobitné odôvodnenie pre všeobecných techno- a infoedukátorov, vzhľadom na to, že v tejto oblasti je poľská komunita edukátorov v aspoň desaťročnom predstihu. Keďže bežný používateľ je schopný pomocou slovníka študovať a porozumieť poľsky písané odborné texty, cieľom tohto príspevku je poskytnúť mu informáciu o poľských textových skráténinách, keďže na našom knižnom trhu nie je k dispozícii žiaden slovník poľských skratiek. Pre obmedzený rozsah príspevku neuvádzame v ňom zámerne skratky, ktoré majú v poľštine, češtine i slovenčine identickú formu i význam a tiež podobné medzinárodné skratky. Všetky uvedené skratky boli získané excerpciou z originálnych diel poľských autorov (1) až (11). Úplné poľské termíny boli získané z (12). Ekvivalentné české a slovenské kratky sú uvedené len ak existujú a boli overované podľa slovníkov skratiek (13) a (14). V hranatej zátvorke sú uvedené v slovenčine významy skratiek, ktoré nemajú svoj ekvivalent v češtine.

alebo slovenčine. Skratky sú uvedené len v tých významoch, v ktorých sa použili v excerpovaných dielach, mnohé z nich však majú aj iné významy, t. j. sú homonymného charakteru (viacznačné). Do výberu neboli zahrnuté pracovné skratky jednotlivých autorov, ktoré ostatní autori nepoužívajú, príp. ich neobsahuje slovník (12).

2 Nanoslovník polských textových skratiek a ich českých a slovenských ekvivalentov

PL	Plné polské znenie	CZ	SK
ark. druk.	arkusz drukarski	[tlačiarenský hárok]	
ark. wyd.	Arkusz wydawniczy	[vydavateľský hárok]	
art.	Artykuł	čl.	čl.
BHP;	bezpieczeństwo i higiena pracy	[bezpečnost' a hygiena práce]	
bhp			
b.r.	bieżącego roku	[bežného roka]	b.r.
c.d.; cd	ciąg dalszy	[pokračovanie]	
cyt.	cytat(a), cytowany	cit	cit.
cz.	Część	[časť]	
CZD	ciągi (cykli) zadań dydaktycznych	[cykly didaktických zadaní]	
dn.	dnia	[dňa]	
dok.	dokument	[dokument]	
dra	doktorza	[doktora]	
ds.	do spraw	[pre]	
2S	dwustronny [dysk]	[disk s obojstranným záznamom]	
2W	dwuwarstwowy [dysk]	[dvojvrstvý disk]	
dz. cyt.	dzieło cytowane	[citované dielo]	
Dz.U.	DziennikUstaw	Sb. z.	Zb. z.
EWK	Encyklopedia wiedzy komputerowej	[encyclopedia informatiky]	
EZD	elementarne zadanie dydaktyczne	[elementárne didaktické zadanie]	
GIS	geograficzny system informacyjny	[geografický informačný systém]	
godz.	godzina	h; hod;	hod. h
GSI	Geograficzne Systemy Informacyjne	[geografické informačné systémy]	
HPD	hipermedialny program dydaktyczny	[hypermediálny didaktický program]	
im.	imię; imienia	[pomenovaný po]	
in.	inni; inne	j.	i.
itp.	i temu podobne	ap.; a pod.; apod.	ap.; a pod.
1S	jednostronny [dysk]	[disk so záznamom na jednej strane]	
1W	jednowarstwowy [dysk]	[jednovrstvý disk]	
kier.	kierunek	[vedenie]	
kl.	klasa	[trieda]	
KPD	komputerowy program dydaktyczny	[didaktický počítačový program]	
ksz.; kształc.	kształcenie	vzdelávanie	
kw.	1. kwadratowy	[štvorcový]	
	2. kwartał	[štvrt'rok]	
KZD	komplexowe zadanie dydaktyczne	[komplexné didaktické zadanie]	
lp.; l.p.	liczba porządkowa	poř. č.	por. č.
mat.	materiały	[materiály]	

max	maksymalny	max.	max.
m.in.	między innymi	mj.	o. i.
mld	miliard	mld.	mld.
mln	milion	mil.	mil.
MEP	Multimedialna encyklopedia powszechna	[všeobecná multimediální encyklopédie]	
MMD	multimedialne materiały dydaktyczne	[multimediální didaktické materiály]	
MPD	multimedialny program dydaktyczny	[multimediální didaktický program]	
n.; nast.	następny	[nasledující]	
nauk.	naukowy	[vedecký]	
nn.	następne [strony]	[nasledující (strany)]	
np.	na przykład	např.	napr.
Nr; nr	numer	č.	č.
nt.	na temat	[na tému]	
odp.	odpowiedz	[odpověď]	
ok.	około	cca	ca; cca
p	punkt	[bod, bodov]	
p.	patrz	[pozri]	
par.	paragraph	§	par.
PE	portal edukacyjny	[edukačný portál]	
ped.	Pedagogiczny	[pedagogický]	
PKB	produkt krajowy brutto	HDP	HDP
pkt	punkt	[bod]	
pkt.	Ibid.	Ibid.	
p.n.e.	przed naszą erą	př.n.l.	pr.n.l.,
podst.	podstawa	[základ]	
pol.	politechnika	[technická univerzita]	
por.	porównaj	[porovnaj]	
poszerz.	poszerzone	[rozšírené (vydanie)]	
poz.	pozycja	čl.	čl.
późn. zm.	Późniejsze zmiany	[neskoršie zmeny]	
proc.	procent	[percento, percent]	
pt.	pod tytułem	[s názvom, pod názvom]	
pyt.	pytanie	[otázka]	
r.m.	rodzaj męski	[mužský rod, mužského rodu]	
rozdz.	Rozdział	[část]	
r.szk.	rok szkolny	šk. r.	šk. r.
rys.	rysunek	obr.	obr.
RZL	rozwój zasobów ludzkich	[rozvoj ľudských zdrojov]	
r.ż.	rodzaj żeński	[ženský rod, ženského rodu]	
S.A.	spółka akcyjna	a. s.	a. s.
sek.;sek	sekunda;	s	s
SEKS	System Elektronicznej Karty Studenckiej	[systém študentských elektronických kárt]	
sch.	schemat	[schéma]	
SI	1. system informatyczny	[informačný systém]	
	2. sztuczna inteligencja	[umelá inteligencia]	
SKKT	szkolne koła krajoznawczo-turystyczne	[kola vlastivedno-turistickej školskej súťaže]	
skr. poczt.	skrytka pocztowa	[poštová schránka]	

SP	szkoła podstawowa	ZŠ	ZŠ
sp. z o.o.	spółka z ograniczoną odpowiedzialnością	spol. s r. o.	s.r.o.
stand.	standard		[štandard, norma]
stop.	stopień		[stupeň]
t.;T	tom		[diel]
TI	technologia informacyjna	IT	IT
TIK	technologie informacyjno-komunikacyjne	ICT (IKT)	IKT
tj.	to jest	t.j.	t. j.
tlum.	tlumacz	prekl.	[prekladateľ]
TvSat	telewizja satelitna		[satelitná televízia]
tyg.	tygodnik, tygodniowo		[týždenník, týždenne]
tys.	tysiąc	tis.	tis.
tzv.	tak zwany	tzv.	tzv.
UCI	Uniwersyteckie Centrum Informatyczne		[univerzité infocentrum]
uniw.	uniwersytet		[univerzita]
USOS	Uniwersytecki System Obsługi Studentów		[univerzitný študentský obslužný systém]
w.	wiek	stol.	stor.
wg	według		[podľa]
woj.	województwo		[vojvodstvo]
WSO	Wewnątrzszkolne Systemy Oceniania		[vnútroškolské systémy hodnotenia]
w.w.; ww.	wyżej wymieniony		[hore uvedený]
wyd.	1. wydanie 2. wydawnictwo	wyd.	wyd. [vydavateľstvo]
z.	zeszyt	sv.	zv.
zał.	załącznik		[príloha]
zbior.	[praca] zbiorowa		[zborník]
ZDTiI	Zakład Dydaktyki Techniki i Informatyki		[Didaktiky technickej výchovy a informatiky]
zob.	zobacz		[pozri]

3 Záver

Prezentovaný nanoslovník polských skrátenín predstavuje iba malú podmonožinu veľkej množiny polských textových skratiek. Túto podmnožinu plánujeme postupne dopĺňovať a neskôr vydať v knižnej podobe, spolu s inými typmi skrátenín. Už v tejto torzovitej forme však môže prezentovaný nanoslovník potenciálnemu záujemcovi ušetriť veľa času pri hľadaní významu odlišných polských skratiek a ľahšie i rýchlejšie sa zmocniť príslušného odborného obsahu.

4 Zoznam bibliografických odkazov

- (1) BEDNARCZYK, H. – KOPROWSKA, D. – KACAK, I.: *Transfer wiedzy i usług wsparcia dla mikroprzedsiębiorstw – doświadczenia, refleksje*. [vyd. neuvedené]. Radom : Instytut Technologii Eksploatacji – Państwowy Instytut Badawczy w Radomiu, 2009. 284 s. ISBN 978-83-7204-705-2
- (2) BUDZEŃ, H.: *Skuteczność nauczania-ucenia się w aspekcie czynności zawodowych nauczyciela*. 1. vyd. Radom : Politechnika Radomska, 2000. 175 s. ISSN 0867-8138
- (2) FURMANEK, W.: *Jutro edukacji technicznej*. 1. vyd. Rzeszów : Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2007. 427 s. ISBN 978-83-7338-263-3

- (3) JUSCZYK, S.: *Edukacja na odległość : Kodyfikacja pojęć, reguł i procesów*. [vyd. neuvedené] Toruń : Wydawnictwo Adam Marszałek, 2002. 241 s. ISBN 83-7322-291-X
- (4) KAZIMIERSKI, W.: *Efektywność zadań dydaktycznych : Cz 3*. 1. vyd. Jelenia Góra : Wydawnictwo Oświatowo Dydaktyczne, 1996. 72 s. ISBN 80-86599-02-2
- (5) KIEDROWICZ, G.: *Technologija informacyjna w turystyce i rekreacji*. [vyd. neuvedené] Radom : Politechnika Radomska – Instytut Technologii Eksploatacji, 2009. 196 s. ISBN 978-83-7204-801-1
- (6) MARSZALEK, A.: *Metody aktywizujące w nauczaniu i uczeniu się techniky*. [vyd. neuvedené] Tarnobrzeg : Ośrodek Doskonalenia Pedagogicznego, 1999. 88 s. ISBN nemá
- (6) PIECUCH, A.: *Edukacja informatyczna na początkutrzeciego tysiąclecia*. [vyd. neuvedené] Rzeszów : Wydawnictwo Oświatowe FOSZE, 2008. 320 s. USBN 978-83-7586-005-4
- (7) RACZYŃSKA, M.: *Technologia informacyjna w metodzie projektów*. 1. vyd. Radom : Politechnika Radomska, Wydawnictwo, 2008. 74 s. ISSN 1642-5278
- (8) SAŁATA, E.: *Funkcje założone a rzeczywiste młodych nauczycieli akademickich*. 1. vyd. Radom : Politechnika Radomska, 1999. 154 s. ISSN 0867-8138
- (9) SŁOMKA, A.: *Rozwijanie samodzielności poprzez zadania wspomagane zestawem karta dydaktycznych*. 1. vyd. Radom : Politechnika Radomska, Wydawnictwo, 2003. 207 s. ISSN 1642-5278
- (10) WALAT, W.: *Edukacyjne zastosowania hipermediów*. 1. vyd. Rzeszów : Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2007. 320 s. ISBN 978-83-7338-329-6
- (11) ZAMKOWSKA, A.: *Wsparcie edukacyjne uczniów z upośledzeniem umysłowym w stopniu lekkim w różnych formach kształcenia na I etapie edukacji*. 1. vyd. Radom : Politechnika Radomska, Wydawnictwo, 2009. 402 s. ISSN 1642-5278
- (12) PARUCH, J.: *Słownik skrótów*. 2. vyd. Warszawa : Wiedza powszechna, 1970. 648 s. ISBN 83-214-0717-X
- (13) *Slovník zkratek*. 1. vyd. Praha : Encyklopedický dům, 1994. 240 s. ISBN 80-901647-1-4
- (14) TUŠER, A.: *Svet skratiek a značiek*. [vyd. neuvedené] Bratislava : Sofa, 1995. 176 s. ISBN 80-85752-19-0

Štúdiá vznikla v rámci riešenia projektu Kultúrnej a edukačnej grantovej agentúry Ministerstva školstva SR č. 3/7519/09 Terminologická kultúra v oblasti elektronického vzdelávania.

Lektoroval: Doc. PhDr. Miroslav Chráska, Ph.D.

Kontaktné adresy autorov:

Prof. Ing. Ján Stoffa, DrSc., prof. Ing. Veronika Stoffová, CSc.,
Pedagogická fakulta UJS, Katedra informatiky,
Ul. Roľníckej školy 1519, 945 01 Komárno, SR
E-mail: StoffaJan@seznam.cz; NikaStoffova@seznam.cz